

Dayak Kenya Lebu' Kulit: Bible for Philippians

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>."

Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.

ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original. No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Philippians

1

¹Umet Paulus ngan Timotius, ira' pekalai ngan Kristus Yesus, pala' ketu' kelunan bue' murip dalem Kristus Yesus ku' Filipi, ngan mung ira' pegayang kume jemaat ngan jok unat. ²Pengelesau ngan see' tawai ngan tiga murip umet Allah, Amal lu, ngan umet Tuhan Yesus Kristus muyang ikam. ³Aki' bara' bangan ngan tiga taway pala' Allah e' singket luwai ye' ngetawai ikam. ⁴Ngan singket luwai ye' sebayang kume ikam mung, aki' lemuto sebayang ngan bangan taway. ⁵Aki' bara' bangan taway ye' pala' Allah- e' neng ufan pebeke tawai nem dalem pigay isiu Tuhan umet dau penaring pafi na' kini. ⁶Dalem puyan ini aki' mengelan ale', yaiti Ye ya' menaring gayeng ya' tiga nengaang ikam, ke metuk ka pafi' pe tuken dau kenay Kristus Yesus. ⁷Atek mengiti lan ta kimet te' pala' ikam mung, ye ufan na ikam un dalem atai ye', ufan na ikam mung un ala' tulat dalem pengelesau Tuhan ya' lepek Ye nai kume aki', tiga pa daleu we' siu' sepen, mengiri ta daleu we' mala' ngan nebara' isiu Tuhan. ⁸Ufan na Allah ti ya' menaat aki', ngempei ye ngan pengelesau dalem Kristus Yesus menawai ikam mung. ⁹Ngan ini na sebayang nge', apan na pengelesau nem nai un nco sui' dalem penisen ya' lan ngan dalem ketu' naan penisen, ¹⁰apan iri nem senteng menile' ineu ya' tiga, apan nem bue' ngan nce un penyala' neng kena dau Kristus, ¹¹sangan ngan bua' peneneng ya' Yesus Kristus uyai kume peniga ngan pempau Allah. ¹²Pengufa' e', senganak-senganak, apan iri nem tisen, ineu ya' tai nuyan usun aki' ini lepek engkin se kaliu ya' un nco tiga dalem isiu Tuhan, ¹³neng ufan iti lepek tula' pala' ketu' lamin pengaren ngan ketu' kelunan ira se, ufan na aki' tay sepen ufan koon Kristus. ¹⁴Ngan kadu' senganak dalem Tuhan lepek un pengelan neng ufan ne' tay sepen apan na un nco makang kepetira' neng jo isiu Tuhan Allah ngan nce un mentam. ¹⁵Un ira' tai nebara' Kristus neng ufan ra miet kimet dan peselikut, aken na' pia ngiti un ta ira' tay pigai isiu Wa ngan kimet ya' tiga. ¹⁶Ire ini tay pigai isiu Tuhan Yesus Kristus ufan pengelesau, neng ufan ra tisen, aki' un ku' ini ke mala' kebue' isiu Tuhan, ¹⁷aken ira' se neng ufan ra peteneng pengufa' ra tengen ngan sedep ya' nce un tiga, ire kekume neng ufan na mengiti ke ngebaat lempin ne' dalem lamin sepen. ¹⁸Aken mpei ineu a un, ye ufan na na' pia menmgempei, Kristus ti ileu nebara', tiga pa dalem kimet ya' baka ngan mengiri pa dalem ya' teneng. Neng jo iti aki' bangan taway. Ngan aki' ke muto bangan taway. ¹⁹Neng ufan ne' tisen, neng ketay koo ketu' ira' ini yaiti usun tiga pengurip pe' koon sebayang nem ngan pengelesau Roh Yesus Kristus. ²⁰Ye ufan na ya' atek aki' menawai ngan nebelom yaiti aki' dalem ketu' pemuyan mpey ye' tay see, kerbaan menaa' da, mengiri ta na kini, Kristus ya' tula' ngan lan ileu pempau dalem pengurip pe', mengiri pa dalem patay ye'. ²¹

²²Aken buk ke aki' sa' murip ku' usun tana' ini, iti dite tuk aki' ke pegayang apan ngebua'. neng usun iti ya' empei aki' atek ke menile, empei ye' tisen un. ²³Aki' tay pejen umet due naan: aki' ufa' ketai ngan pumung ngan Kristus--iti ya' atek un nco tiga. ²⁴Aken un nco tiga murip ku' usun tana' ini ufan kume ikam. ²⁵Ngan dalem pengelan ini tisen nee': aki' ke payan ngan pumung murip ngan ikam mung lee apan nem nay un nco, ngan bangan taway dalem pengelan, ²⁶Iri apan na peniga nem dalem Kristus Yesus nay un pit ufan koon aki', buk ke aki' nai ngeluet pala' ikam. ²⁷Iri lu' -a, tiga na pengurip nem kua' ku' kebaan isiu Kristus, apan na, buk ke aki' nay aki' dite, ngan buk ke aki' nce nai aki' ke sekening, ufan nem mayeng nekedeng dalem se berue, ngan se atay penaway nengayeg pegayang kume pengelan ya' nay musang umet tebara' isiu Tuhan, ²⁸Ngan nce un se mentam dite kenai liyung umet ayau wo'. Tuk ire mung ira' iti se kedana' patai, aken pala' iku' se kedana' pengurip tiga, ngan iti nai ya' umet Allah. ²⁹Ufan na kume ikam un pengencai Tuhan empei ya' bang mengelan pala' Kristus lu' un, aken pa ufan lu' ke tuyen kume Ye. ³⁰Dalem penuyen ya' kua' kebaan ya' aring da ikam naat pala' aki', ngan ya' na' kini ikam sekening neng jo aki'.

2

¹Neng ufan dalem Kristus un katuk, un penyalau ya' lesau, un pebeke tawai Roh, un pengelesau ya' tiga ngan selum taway, ²neng Ufan na mengiti pedekap bangan taway ye' ngan ini: tiga taam se atai se kimet, dalem se pengelesau, se penaway, se tuso', ³ngan nce un tay kanye pengufa' tengen ngan buk ke nce maak ya' nce un bang nga. Ya' tiga-a nyelima' na ngan liba' tawai se use pala' ira' se sui neng o use a tengen, ⁴ngan nyen un singket-singket batang use bang kepeteneng pengufa'-a tengen, aken pala' kelunan ira' se pa. ⁵Tiga taam dalem nem murip pumung, bara' kimet ngan penaway ya' un kebaan dalem Kristus Yesus, ⁶ya' ineu pia dalem kebaan dite uyo Allah, nce un pekio' kua' ngan Allah iti seleket anun na ya' atek ye ke menganun. ⁷na' pia lepek ngelangan use A tengen na, ngan nay nyelifo ku' kebaan se ula', ngan baliu nuyan kua' ngan kelunan. ⁸Ngan dalem sengkasan na kebaan kelunan, Ye lepek nyelima' taway Ya ngan tunuk pafi' taa matai, mengiri ta pafi' taa matai ku' kayeu salib. ⁹Iti na tuman na Allah menco' Ye ngan mencai kume Ye ngan ya' un nco base empau neng ketu' ngaran. ¹⁰Apan na dalem ngaran Yesus tunuk nengkalep ketu' ya' un ku' langit ngan ya' un ku' usun tana' ngan ya' un ku' base nta' tana', ¹¹ngan ketu' jela' petira': "Yesus Kristus Ye ta Tuhan," kume peniga Allah, ya' Amal lu. ¹²Senganak-senganak ke' ya' aki' lesau, ikam lemuto tunuk ngan tudep; neng ufan na mengiti muto na pegayang pengurip nem ya' bue' ngan mentam ngan tangen, mpey ya' kebaan daleu we' sa' un daleu ikam, aken un nco pa na' kini daleu we' nce un ngan ikam. ¹³Ufan na Allah ya' pegayang nga dalem ikam tiga usun pengufa' megiri ta pegayang baya' usun pengufa' A. ¹⁴Uyai na ketu' ineu ngan nce un mengueng ngan pesakat, ¹⁵apan nem nce un see ngan nce un mano seleket anak Allah neng daleu kelunan ira' kileng atai-a ngan ya' lingueu ini, apan na ikam un kedema nengaang ire ku' baan bet'tuen-bet'tuen ku' usun tana'. ¹⁶Entung engkang pala' isiu Tuhan ya' murip, apan ne' sinteng un peniga neng tuken dau kenay Kristus, ye ufan na mpey ufan ne' jafa' ka pasa ngan nce un jafa' ufan ne' ka pami' ngan nengayeg. ¹⁷Aken na' pia

daa' e' petite pala' pengencay ngan sembayang usun pengelan nem, aki' bangen taway ngan aki' bangen taway ngan ikam mung.¹⁸ Ngan ikam se atekka bangen taway baan mengiti ngan bangen taway na ngan aki'.¹⁹ Aken dalem Tuhan Yesus aki' petadap soon Timotius nay pala' ikam, apan iri tadan lu' tegan tawai ye' soon denge neng jo pengurip po'.²⁰ Neng ufan na nce un i' ngan aki', ya se atai ngan se kimet ngan aki' ngan ya' lan-lan menaat dite pengufa' nem;²¹ Ye ufan na mung ra irap pengufa' ra tengen, empei ya usun pengufa' Kristus Yesus un.²² Ikam tisen ufan penudep pa lepek lalau dalem penesek ngan neng ufan na lepek mebo aki' dalem gayeng nebara' isiu Tuhan kua' ku' kebaan se anak mebo tamen na.²³ Ye aki' nebelom aki' kekateu ngan petadap, neng o tugen pala' aki' mengempey asat pekara' e'.²⁴ Aken dalem Tuhan aki' mengelan, ye ufan na aki' tengen ke palet kenay.²⁵ Neng kena iti aki' soon Epafroditus kume ikam, yaiti senganak ke ngan tuyang se gayeng ngan penuyang nge', ya' ikam soon ke mebo aki' dalem pengufa' e'.²⁶ Ye ufan na ale'-a menawai neng ikam mung ngan maru pa atai ya, lawe ufan nem sekening daau wa mua.²⁷ Atek lan tia mua ngan dani kematai, aken Allah ti lesau ye, ngan empei ye lu' un, mengiri tee' pa, apan na tusa kimet te' nce un nai mepit.²⁸ Nga tee' ngepalet soon ye, apan iri daleu nem menaat ye, ikam sinteng nay see' taway lee ngan ngedoot tegan jaat taway ye'.²⁹ Neng nga mengiti nyalam nia dalem Tuhan ngan ketu' tiga taway ngan tunuk na pala' kelunan-kelunan ira' ku' baan ye na.³⁰ Lawe ufan na pegayeng kume Kristus ye dani kematai ngan ye mencay brue-a ufan na kepetipo ineu ya' sa' tepe dalem gayeng nem pala' aki'.

3

¹Nengkoo a senganak-senganak ke', tiga taway na dalem Tuhan. Menyurat puyan ira' ini lee kume ikam empei baat tuk aki' un ngan na' kedana' kume ikam. ²Tu'e lu' na pala' ira' baan puyan aseu, tue lu' neng kelunan ira' pegayeng ya' jaat, tue lu' neng kelunan ira' baka' ngan nce mengelan. ³Ye ufan na ileu ta kelunan-kelunan ira' mengelan, ya' tay tunuk pala' Tuhan ufan soon Roh Allah, ngan un bangen dalem Kristus Yesus ngan nce un ngelan pala' pemuyan kimet kelunan. ⁴Na' pia un tegan ukan ne' ke mengelan n eng ineu-ineu ira' un ku' usun tana' ini. Buk ke un kelunan ira' se pekiyo' sinteng mengelan pala' puyan-puyan usun kimet kelunan ira' usun tana' ini, un nco sui' pe-e' : ⁵Ire menyunat neng dau ya' ke aye, umet lebu' jaau Israel, umet puu' Benyamin, kelunan atek luung Ibrani, neng jo pen gelan pala' hukum Taurat aki' ni kelunan Farisi,⁶ neng jo puyan aki' ni petuyen ira' mengelan pala' Tuhan, neng jo ya' teneng dalem baya' hukum Taurat empei e' un sala' un. ⁷Aken ineu ya' ufan met mena-a' da se peniga kume aki, na' kini aki' kume empey un bang nga un ufan koon Kristus.⁸ Ufan ketu' se ineu ni aki' kume nce un bang, neng ufan mengelan pala' Yesus Kristus, Tuhan ne', un nco tiga usun ketu' ineu ni. Lawe ufan koon Ye te-e' lepek lepo ketu' ira' iti, ngan na' a mu', apan ne' un dalem Kristus. ⁹Ngan un dalem Ye empei ngan peneneng nge' tengen un usun ufan ne' tunuk pala' hukum Taurat, aken neng usun peneneng ufan mengelan pala' Kristus, yaiti peneneng ya' Allah mencai neng usun pengelan. ¹⁰Ya' aki' ufa' yaiti tisen Ye ngan ayeng kenaa murip ngan pemung tawai dalem penusa A, ku' iti e' ketai kua' ngan Ye dalem patai A, ¹¹apan iri koo a aki' kenai murip nengaang kelunan matai. ¹²Empei ufan na neng nge' lepek ala' puyan ini ngan lepek pedekkep, ufan na aki' tay pavat ta ,senteng ta, buk ke aki' sinteng ke menakep pa piti, ye ufan na aki' tengen pa lepek Kristus Yesus ti menakep. ¹³Senganak-senganak, aki' tengen nce un tisen neng ufan lepek menakep pa, aken ini ya' aki' uyai: Aki' kelupi' na ineu ya' lepek lalau base likut te' ngan petelit use e' pala' ineu ya' un ku' jume e'. ¹⁴ngan mengasa pala' tuso' ke ala' tunang, yaiti tebai sorgawi umet Allah dalem Kristus Yesus. ¹⁵Ufan na mengiti tiga nilu, ya' muun pekimet menginye. Ngan buk ke tengen kimet to' neng jo se naan na, puyan iti Tuhan ke bara ta poo kume iku'. ¹⁶Aken tiga na dalem penisen ya' lepek ileu un ileu metuk ku' baan janan ya' lepek ileu baya'. ¹⁷Senganak-senganak, baya' na uyo e' ngan menaat nira, ya' murip kubaan ami' ya' ke bara' uyo ya' tiga kume ikam. ¹⁸Ufan na, kubaan ya' tipan aki' lepek bara' kume ikam, ngan ya' aki' petula' ple-e na' kini entung menange, kadu' kelunan ya' murip miet pala' salib Kristus. ¹⁹Tay koo ra yaiti salai, Tuhan ra yaiti bang pen guman lu', peniga ra yaiti pengjaat ra, kimet ra bang pala' puyan usun tana'. ²⁰Ye ufan na usap lu un ku' dalem sorga, ngan umet iti pilu pekena kenay Tuhan Yesus Kristus ya' seleket janan ya' teneng. ²¹ya' ke menyaliu use lu ya' jameng ini, apan na tai kua' ngan use A ya' bue' ngan tiga, ku' baan pengayeng Nga ya' sinteng ke menyupe' ketu' ineu pala' use A.

4

¹Lawe a ngiti, senganak-senganak ke' ya' aki' lesau ngan ya' aki' menawai, kebaan kimet te' ngan tiga ngaran ne', nekedeng na dalem Tuhan, senganak-senganak ke ya' aki' lesau! ²Eudia aki' pekatuk ngan Sintikhe aki' pekatuk, apan na se atai se kimet dalem Tuhan. ³Mengiri ta aki' nyat pala' iku' pa Sunsugos, tuyang nge' ya' tangen : mebo nira. ufan na ire lepek pegayeng ngan aki' dalem pigai isiu Tuhan, pemung ngan Klemens ngan tuyang-tuyang nge' se gayeng ira' se, ya ngaran-ngaran ra un dalem surat pengurip. ⁴Bangen na lemuto dalem Tuhan! Se luai le-e aki' bara': Tiga taway na !. ⁵Tiga na tiga atai nem dulu tisen mung, dani na Tuhan! ⁶Nyen nem iut taway neng jo ineu pa, aken bara' na ketu' pengufa' nem pala' Allah dalem sebayang ngan pengenyat ngan pempau Tuhan. ⁷Se-e' taway ngan tiga murip umet Allah, ya' sui' neng ketu' aken, ngan petubo atai ngan kimet nem dalem Kristus Yesus. ⁸Mengiti na koo a senganak-senganak ke', ketu' a ya' lan, ketu' ya' mulia, ketu' ya' adil, ketu' ya' bue', ketu' ya' me, ketu' ya' tiga sekening, ketu' ya' ileu kume peniga ngan dulu maak, pekimet na' mung ira' iti. ⁹Ngan ineu ya' lepek ikam pekalai ngan ineu ya' lepek ikam ala, ngan ineu ya' lepek ikam sekening ngan ineu ya' lepek ikam menaat neng aki', uyai na ira' iti. Nga Allah ya' puun na se-e' taway ngan tiga murip kemuyang ikam. ¹⁰Aki atek tiga kimet dalem Tuhan, ufan na koo a kimet nem ngan penaway nem nai murip peluet pala' aki'. Lan ta lemuto un penaat nem, na' pia ngiti empei un awang nga kume ikam un. ¹¹Aki bara' ini empei ufan ne' kasip

un, lawe ufan na aki' lepek pekalai pedekkep use e' dalem ketu' puyan. ¹²Aki' tisen ineu penepe ngan aki' tisen ineu lelum. Dalem ketu ineu ngan dalem ketu se puyan empei un se ineu ya suuk neng aki un; tiga pa dalem pa daleu beso, ngiri ta dalem laau, tiga pa dalem lu lelum ngiri pa dalem penepe. ¹³Ketu' puyan senteng aki' nyuun dalem Ye ya' nai pengayeng kume aki'. ¹⁴Na' pia ngiri tiga ta puyan no', ye ufan na ikam lepek ala' tulat dalem pen usa e'. ¹⁵Ikam tengen tisen pa, aa' kelunan-kelunan Filipi; daleu e' menaring pigai isiu tuhan, daleu e' leka'umet Makedonia, empey un empun kelunan ira' mengelan Tuhan uyai se tutun ngan aki ira' se neng ikam. ¹⁶Ufan na ku' Tesalonika ikam lepek se due luai nay kateu mebo pala' aki'. ¹⁷Na' pia ngiti tuk aki' ya' un nco mpey pengencai iti un, dalem ma ngiti bua' a, ya' ke ngejaau peniga o'. ¹⁸Na' kini ne-e' lepek ala' ketu' ya' aki' ufa' umet iki', un nco sui' neng ira' iti. Aki sangan ngan pen iga, ufan na aki lepek ala' kateu wo' se pengencay selum umet Epafroditus, se pengencai ya selum, se pemuyan ya' ami' ufa' ngan ya' siu' nenmg jume Allah. ¹⁹Allah e' kemenyangan ketu' pengufa' nem kebaan penyangnan ngan peniga A dalem Kristus Yesus. ²⁰Pempau na Allah ngan Amai lu seng kasan na Amin. ²¹Bara' na kenu' e' pala' singet-singket kelunan bue' dalam Kristus Yesus. Bara' kenu' e' kume ikam umet senganak-senganak, ira' sedingan ngan aki. ²²Bara kenu' kume iku' umet ketu kelunan bue', nyito' umet ire ya' ku istana Kaisar. ²³Pengelesau pengencay Tuhan Yesus Kristus ke petubo b erue o'!